

Borderlanders

People from the
in-between spaces

Daniel Meier
Hussein Baydoun

Borderlanders

People from the
in-between spaces

Daniel Meier
Hussein Baydoun

Borderlanders

People from the in-between spaces

This exhibition stems from a research project focusing on the many ways the residents of the border regions of Lebanon, or «borderlanders», live and perceive the international border of Lebanon. The men and women we met are privileged observers of this ordinary institution. Their daily experience of the border stands in stark contrast with our usual experience of borders encountered once in a while when we are travelling abroad. Their narratives might be able to enrich our understanding of what a border is thanks to the meaning and impact it has on their lives.

This fieldwork carried out on various locations in Lebanon aims to understand what it means to live in a borderland region for each of the observers. Through their personal life experiences, they all brought to light how «their» border – the one they know and experience on a daily basis – provide them with opportunities and/or create constraints. Each of them showed us how much a border is not a simple phenomenon like a «line of sovereignty» but rather an entity that has an impact on those living nearby. All of them, Lebanese or foreigners, underscored how they shape, use and transform this entity.

Our investigation shows that it is not sufficient to say that Lebanon has got two very different border dyads – one with Syria and the other one with Israel. The country has far more borders because of the many and various relationships that have existed along each segment of the international border, with

their own local history and dynamics. The Lebanese residents we met shed light on how people are living, the kind of resources they have and the dreams they share in the borderland regions. There is a large range of different perceptions and trajectories, effects and actions, gains and losses the border can create, depending on who you are and where you are located along the border.

Among the borderland relationships, there is a specific one stemming from the presence of refugees coming from the neighboring states. On the one hand, Syrians who fled the war and are expecting to go back home soon, on the other hand the Palestinians that are far from any possible return to Palestine. Through years or decades, both are slowly becoming different from who they were before exile. Beyond the status of refugees or displaced persons, some of them started to have a blurred or mixed identity, thus becoming vivid examples of what borders can do to people's identity.

There are other foreigners living in the borderland regions, who are less ordinary and numerous. They came there voluntarily, for NGOs or international organizations, and are part of the human landscape of the borderlands. While a majority of them did not specifically choose the border regions as a place to stay, they discover the borderland impact when living among other local res-

idents, understand its complexity and meaning.

The portraits you are about to discover all define a certain type of relationship with the border, in certain circumstances with various perceptions of their experience. The border itself slowly appears as a dotted line which is fragmented, cut, sometimes isolated but also ideologized. The border is a location that reveals concerns, tensions and shows what is at stake. It is telling of identity and belonging, probably a reason why such a place speaks to all of us.

اعتيادية. أتوا هناك بمحض إرادتهم. للمؤسسات غير الحكومية والمنظمات العالمية، هم جزء من المشهد البشري للأراضي الحدودية. لم يختَر معظمهم المناطق الحدودية خصوصاً كمكان عيش لهم، لكنهم اكتشفوا تأثير المناطق الحدودية عبر مخالطة سكان آخرين وفهموا تعقيداتها ومعناها.

تصور اللوحات التي توشكون على رؤيتها نوعاً محددًا من العلاقات مع الحدود، وفي ظروف معينة مع تصورات مختلفة لتجربتها. تظهر الحدود ببطء كخط منقط، مجزأ، مقطوع، معزول أحياناً ولكن أيديولوجي أيضاً. الحدود هي موقع يكشف اهتمامات وتوترات وتظهر ما على المحك. هي قصة هوية وانتماء، وربما هي السبب الذي يجعل هذا المكان يكلمنا جميعاً.

سكان المناطق الحدودية، القابعون على الحدود

هذا المعرض هو وليد مشروع بحثي يركز على طرق المعيشة المتعددة لسكان المناطق الحدودية للبنان وكيف ينظرون للحدود الدولية للبنان. التقينا بالعديد من الرجال والنساء الذين يتمتعون بامتياز رصد هذا الوضع الاعتيادي. فتجربتهم اليومية للحدود تقف في تناقض صارخ مع تجربتنا المعتادة للحدود التي نصادفها مرة كل حين عندما نسافر خارج البلاد. رواياتهم قد تكون قادرة على إثراء فهمنا لفكرة الحدود بفضل المعنى والتأثير الذي تحمله على حياتهم. هذا العمل الميداني الذي أنجز في مناطق عدة في لبنان يهدف لدراسة ماذا تعني الحياة في المناطق الحدودية لكل من هؤلاء المراقبين. عبر تجربة حياتهم الشخصية، سلطوا الضوء على كيف توفر «حدودهم»، التي يعرفونها ويختبرونها كل يوم، الفرص وأو تخلق القيود. كل منهم أرانا كيف أن الحدود ليست مجرد ظاهرة عادية مثل «خط السيادة»، بل كيان يؤثر على أولئك الذين يعيشون في المحيط. فكلهم، لبنانيون وأجانب، يشكلون ويستعملون ويحولون هذا الكيان. تحقيقنا يظهر أنه ليس كافياً تصنيف الحدود في مجموعتين، واحدة مع سوريا والأخرى مع فلسطين (اسرائيل). فلبنان يمتلك الكثير من الحدود بسبب العلاقات العديدة والمتنوعة التي نشأت في كل جزء من الحدود الدولية الذي يمتلك تاريخه المحلي الخاص وديناميته. فالسكان اللبنانيون الذين التقينا بهم يسلطون الضوء على كيف يعيش الناس، نوع الموارد التي لديهم والأحلام التي تتشاركها المناطق الحدودية. هناك مجموعة كبيرة من التصورات والمسارات المختلفة، الآثار والإجراءات، الأرباح والخسائر التي يمكن أن تخلقها الحدود، بناءً على هويتك وموقعك على طول الحدود.

بين العلاقات الحدودية، هناك علاقة محددة تتبع من وجود اللاجئين من الولايات المجاورة. من جهة، السوريون الذين هربوا أثناء الحرب ويتوقعون العودة لمنازلهم قريباً، ومن جهة أخرى، الفلسطينيون المستبعد رجوعهم إلى فلسطين. عبر السنوات والعقود، كلا المجموعتين تتغيران تدريجياً عما كانتا عليه قبل نفيهما. فإذا نظرنا بعيداً عن وضع اللاجئين أو المشردين، بدأت هويات البعض منهم تصبح مختلطة أو غير واضحة، وبالتالي يصبحون أمثلة حية على تأثير الحدود على هوية الناس.

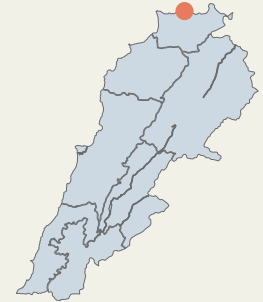
هناك أجانب آخرون يسكنون المناطق الحدودية، أعدادهم أقل ووضعتهم أقل

Al-Nahr Al-Kebir

The river Al-Nahr Al-Kebir that embodied the border between Lebanon and Syria on its northern flank can become wide and deep when it is flooding its banks in the early Spring. The smugglers would then need a boat to cross it or wait few days for the water to drop. This picture has been taken from a balcony of a private house in Al-Ab-boudiyeh highlighting the proximity of the border with Syria and a sort of continuum between the two countries. Since 2011, the Syrian regime built new watch towers and militarized the northern flank of the river to avoid infiltrations.

يمكن أن يصبح النهر الكبير، الذي يجسد الحدود بين لبنان وسوريا على الجهة الشمالية للبنان، واسعاً وعميقاً عندما تغمر ضفافه في أوائل الربيع. ثم يحتاج المهربون إلى قارب لعبوره أو الانتظار بضعة أيام حتى يهبط مستوى المياه. هذه الصورة المأخوذة من شرفة منزل خاص في العبودية تبرز قرب الحدود مع سوريا حيث تشكل الأراضي السورية ما يشبه الامتداد للأراضي اللبنانية. منذ عام ٢٠١١، بنى النظام السوري أبراج مراقبة جديدة ووضع عساكر على الجانب الشمالي من النهر لتجنب التسلل.

النهر الكبير





Al - Abboudiyeh

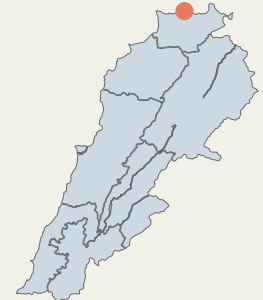
Hamad Ribejih is in his fifties, he is a mason has been living in Al-Abboudiyeh (North Lebanon) near the river Al-Nahr Al-Kebir for more than 30 years. At first sight, the place is a little bit strange and reminds us of an abandoned village along a large road that stops when reaching the river. He explains: «After the end of the war, I came here to take profit of the new project of the «Arab Highway». I decided to build a house and have a garage nearby but everything stopped with the assassination of former Prime minister Rafic Hariri».

Therefore he retrained in the farm tractor business with his cousin who was living in Syria and various other trafficking across the border: «We used to smuggle a lot of things from Syria such as diesel petrol, tobacco, cleaning products, wheat, chickpeas, clothes, fabric, earthenware (for mural decoration). We also brought some stuff from Syria like porcelain and bananas. But since 2011, the border became a dangerous place»

حمد ربيجي رجل في الخمسين من عمره. يعمل في البناء ويعيش في العبودية في شمال لبنان بالقرب من النهر الكبير لأكثر من ثلاثين سنة. للوهلة الأولى، يبدو المكان غريباً فهو كقرية مهجورة بالقرب من طريق كبير حيث ينتهي عند النهر. يشرح قائلاً: «بعد انتهاء الحرب، انتقلت إلى هنا لأستغل العمل بمشروع جسر العرب. قررت أن أبني بيتاً وافتتح كاراجاً قريباً منه لكن العمل توقف بعد اغتيال رئيس الحكومة السابق رفيق الحريري».

نتيجة لذلك، دخل في مجال تجارة الجرارات الزراعية والتهرب عبر الحدود مع قريته الذي كان يعيش في سوريا: «كنا نهرب الكثير من الأشياء من سوريا كالمازوت والتبغ ومواد التنظيف والحمص والملابس والأقمشة والخزف المستعمل لتزيين الحائط. كما أدخلنا أغراض أخرى من سوريا كالزجاجيات والموز. لكن منذ عام ٢٠١١، أصبحت الحدود مكاناً خطراً».

العبودية



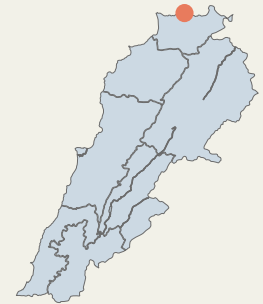


Al-Nahr Al-Kebir

He used to be called Abu Ahmad, he is 29 years old and he is a Syrian worker since a decade or more. Abou Ahmad used to work in Lebanon before the war in his country. We met him on the shores of the border river Al-Nahr Al-Kebir on his motorbike, registered in Syria. That day, he was discreetly helping another Syrian guy to cross the river under the eyes of local inhabitants who came here to fish.

كانوا ينادونه أبو أحمد. عمره ٢٩ سنة وهو عامل سوري منذ عقد أو أكثر، حيث بدأ العمل في لبنان قبل اندلاع الحرب في بلده. التقينا به على شواطئ النهر الحدودي، النهر الكبير، وكان على دراجته النارية، المسجلة في سوريا. في ذلك اليوم، كان يساعد رجلاً سورياً آخرًا بعبور النهر بشكل سري تحت أعين السكان اللذين جاؤوا لاصطياد السمك.

النهر الكبير





Al - Abboudiyeh

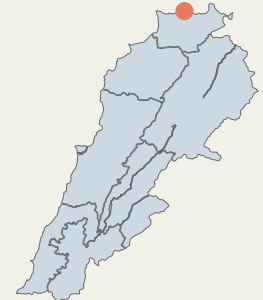
Yahyah, 50 years old, is a professional soldier now retired. In 2013, his village Qochloq was targeted several days in a row by Syrian shootings. «All the inhabitants fled and took refuge in neighboring villages. But we quickly understood that the shootings were not intended to kill anyone but to spread the fear among the borderlanders, a deterrence strategy towards the infiltrations of opponents to Bachar».

Moataz (Abu oueiss), 52 years old, has a little shop at the entrance of the former border zone in Al-Abboudiyeh. «Our family was well connected with the Syrian authorities before the war (2011). In our shop, we used to give back their passport to their owner after the police control. Our business worked very well but unfortunately the war broke and most of our resources from the border crossing disappeared. Nowadays, only Alawite people are entitled to do business with the Syrian authorities».

يحيى، ٥٠ سنة، جندي محترف متقاعد. استهدفت قريته في سوريا، قشلق، عام ٢٠١٣، لعدة أيام متتالية. «هرب كل السكان والتجؤوا في القرى المجاورة. لكننا سرعان ما استنتجنا أن الهجمات لم تستهدف أحداً إنما هدفها نشر الذعر بين سكان الحدود كاستراتيجية لمنع تسلل المعارضين إلى بشار».

معتز، أبو عويص، ٥٢ سنة، يملك محلاً صغيراً مهذاة مدخل المنطقة الحدودية السابقة في العبودية. «كان لعائلتي معارف كثير في السلطات السورية قبل الحرب عام ٢٠١١. في محلنا، كنا نسلم جوازات السفر لأصحابها بعد قوات الشرطة. كان عملنا يجري بشكل جيد لكن للأسف بعد اندلاع الحرب، اختفت معظم مواردنا من المعبر الحدودي. في هذه الأيام، يحق للأشخاص العلويين فقط التعامل مع السلطات السورية».

العبودية





Al - Abboudiyeh

Majed is a Sunni guy in his early forties and works as a manager of a gas station. He is from Al-Abboudiyeh where he initially worked as moneychanger at the border. «With my brother, we opened a mini-market located very close to the border. Life was easy: we had a daily 18'000 Syrian workers crossing the border there. We were crossing the border all the time to run some errands and buy some goods and sell them on the Lebanese side. We were making 300\$ daily, that was absolutely amazing!»

Then, in 2005, the assassination of Rafic Hariri created a shock among the Sunnis in the Northern region. «I became a member of the Mustaqbal movement and took part in the electoral process of 2005. And suddenly I was blacklisted by the Syrian authorities and was not able to enter Syria. We continued the changing of money up to 2011 when we had to stop this business too». Nowadays, only the shop owned by his brother is still open.

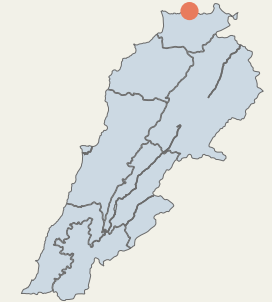
Sad about what happened, Majed explains: «Now we cannot enter Syria. Only those who follow the Syrian regime can go there to do business ...and come back». In the meantime, he acknowledges the importance of the securitization of the border in the re-creation of a new relationship: «I would not allow any terrorist to create a problem at the Syrian border. It is now really important to avoid any problem with the Syrian regime. We need to find new agreements in order to go back to business».

ماجد رجل سني في بداية الأربعين ويعمل كمدير لمحطة وقود. هو من منطقة العبودية حيث عمل بدايةً كصراف على الحدود. «كنت مع أخي وفتحنا محل سمانة صغير قرب الحدود. كانت الحياة سهلة: كان يعبر الحدود يومياً ١٨٠٠٠ عامل سوري. كنا نعبّر الحدود

دائماً لنشتري المنتجات ونبيعها في الجانب اللبناني. كانت الإيرادات اليومية حوالي ٣٠٠ دولار أميركي. كنا في نعيم». لكن اغتيال رفيق الحريري عام ٢٠٠٥ أحدث صدمة بين السنة في المنطقة الشمالية. «أصبحت عضواً في تيار المستقبل وأصبحت جزءاً من العملية الانتخابية عام ٢٠٠٥. وفجأة أصبحت على القائمة السوداء عند السلطات السورية ومنعت من دخول سوريا. أكملنا في عمل الصرافة لحد العام ٢٠١١ حيث أوقفنا هذا العمل أيضاً». في هذه الأيام، ما زال المتجر الذي يملكه أخوه.

يشرح ماجد، وقد أحنه ما حدث: «الآن لا نستطيع دخول سوريا، فقط من يتبع النظام السوري يسمح له بالدخول والعودة». في غضون ذلك، يعترف بأهمية تأمين الحدود في إعادة إنشاء علاقة جديدة: «لن أسمح لأي إرهابي أن يخلق مشكلة على الحدود السورية. من المهم الآن تجنب أي مشكلة مع النظام السوري. نحن بحاجة إلى إيجاد اتفاقات جديدة والعودة إلى العمل».

العبودية



North
الشمال



Al-Abboudiyeh

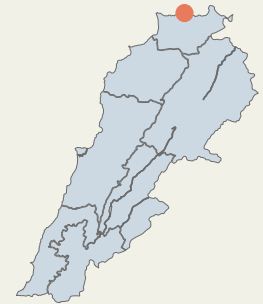
Fouad is a wedding musician in his fifties. He lives in this Syrian refugee camp near Al-Abboudiyeh with his wife. He warmly welcomed us in his tent to show us his musical ability but also to surprise us:

«In fact, I am Lebanese» while showing us his ID card. «I used to live in a Syrian town not far from here until 2011. I met my wife there and we used to live there. Because of the war, I had to sell the lands and houses I owned and move to Lebanon». He chose to live under a tent instead of buying a proper flat: «it was too expensive and moreover I had to choose between having a house and marrying off my children... It's expensive to marry off your children, you know!»

فؤاد عازف حفلات زفاف في الخمسينات من العمر. يعيش في مخيم للاجئين السوريين قريباً من العبودية في شمال لبنان مع زوجته. رحب بنا بحرارة في خيمته ليرينا موهبته الموسيقية وليفاجئنا أيضاً:

«في الواقع، أنا لبناني». قالها بينما أراها هويته. «كنت أعيش في قرية سورية غير بعيدة من هنا حتى ٢٠١١. إلتقيت بزوجتي هناك وعشنا هناك. اضطررت إلى بيع أرضي وبيوتي وانتقلنا إلى لبنان». أختار أن يعيش في خيمة بدلاً من شراء شقة. «الشقق باهظة الثمن كما كان علي الاختيار بين امتلاك منزل وبين تزويج أولادي... فمساعدة الأولاد على الزواج أمر مكلف كما تعرف».

العبودية



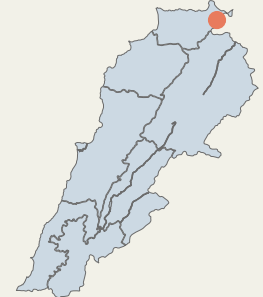


Wadi Khaled

In Wadi Khaled, on the top North-east side of the borderland, the Lebanese territory is designed like a bulb. And a Syrian road crossed this Lebanese borderland from East to West. In the picture, the eastern border check point which goes in the direction of Homs is also showing a Lebanese check point. The latter appeared for the first time in 2013 alongside the return of the Lebanese Army to the state's borders, a process known as "rebordering", a term which underscores a tighter control and ongoing securitization process.

في وادي خالد، على الجانب الشمالي الشرقي العلوي من الحدود، تُصمم الأرض اللبنانية وكأنها مصباح. وعبر طريق سوري هذه الحدود اللبنانية من الشرق إلى الغرب. تظهر الصورة نقطة التفتيش الحدودية الشرقية التي تتجه نحو حمص ونقطة تفتيش لبنانية. ظهرت نقطة التفتيش اللبنانية للمرة الأولى في عام ٢٠١٣ مع عودة الجيش اللبناني إلى حدود الدولة، وهي عملية تعرف باسم «إعادة بناء الحدود»، وهو مصطلح يشدد على إحكام السيطرة وعملية حفظ الأمان.

وادي خالد





Wadi Khaled

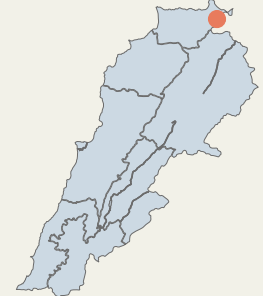
While walking near a field close to the border, we meet Mukhtar, Hussam, Luay and Abdessalam hanging out together. They are Syrian refugees from Tell Khalakh except for Mukhtar who comes from a small village near Homs where his entire family was massacred.

They all arrived in Wadi Khaled in 2013 by foot. «At that time, explains Abdessalam, the older amongst them, as Syrian citizens, we were entitled to enter Lebanon without any problem, you just needed to show your ID card». Registered at the UNHCR, all of them are receiving some financial support while they try to work as day laborers in the agricultural field or in construction. «Some of our former commercial partners are now helping us since we arrived here». Life turns tough for all of them but none of them wants to return to Syria with the present conditions. Mukhtar translates this feeling of the border as a space not to cross: «On the other side of the border, there is a permanent danger, and death is waiting for us».

عندما كنا نمشي في حقل بجانب الحدود، التقينا بمختار وحسام ولؤي وعبد السلام سوياً. جميعهم لاجئون سوريين من تل خلك ما عدا مختار الذي جاء من قرية صغيرة بجانب حمص حيث قتل كل أفراد عائلته هناك.

جاؤوا جميعهم إلى وادي خالد سيراً على الأقدام عام ٢٠١٣. في ذلك الوقت، يشرح عبد السلام وهو أكبرهم، «كمواطنين سوريين، كان يسمح لنا بالدخول إلى لبنان بدون أي مشكلة، كنا فقط نظهر هويتنا». جميعهم مسجلون في المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ويتلقون مساعدات مالية تعيلهم إلى جانب أشغالهم في البناء والزراعة. «يقدم لنا بعضاً من شركائنا السابقين في التجارة المساعدة منذ قدومنا إلى هنا». الحياة صعبة عليهم جميعاً لكنهم يرفضون الرجوع إلى سوريا في الوضع الحالي. يترجم مختار مشاعره للحدود كمكان لا يعبر: «هناك خطر دائم على الجهة المقابلة للحدود حيث ينتظرنا الموت».

وادي خالد



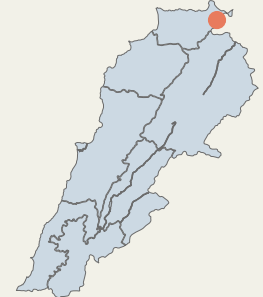


Wadi Khaled

Wadi Khaled borderland region encompass 23 villages over approximately 40 sq/ km. During the 20th century, most of its inhabitants were not even recognized as Lebanese while they were not Syrian either. They finally got the citizenship thanks to the naturalization decree of 1994. The region knew a certain economic prosperity in the pre-2011 war era thanks to its in-betweenness towards Lebanon and Syria. Since 2011, it relies more on the Syrian refugees as they are channeling international aid.

تشمل منطقة وادي خالد الحدودية ٢٣ قرية على مساحة تقارب ٤٠ متر مربع. خلال القرن العشرين ، لم يكن معظم سكانها معترف بهم كلبنانيين كما لم يكن معترف بهم كسوريين أيضاً. حصلوا أخيراً على الجنسية بفضل مرسوم التجنيس عام ١٩٩٤. عرفت المنطقة ازدهاراً اقتصادياً معيناً في حقبة ما قبل عام ٢٠١١ بفضل كونها بين لبنان وسوريا. منذ عام ٢٠١١ ، تعتمد بشكل أكبر على اللاجئين السوريين في توجيه المساعدات الدولية.

وادي خالد





Wadi Khaled

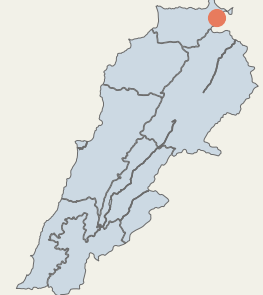
Ahmad Hussein Ezzeddine, is an energetic man in his fifties. He is a shepherd from father to son in Wadi Khaled. «I was born here and I inherited this piece of land where we are currently standing. It goes up to the houses over there, near the border. Aside the flock, I also grow wheat, potatoes, corn and greens. Nothing is sent abroad, all the products stay here».

For him, the border has a clear commercial function: «before the war, we used to see Syrians coming here with goods that we were buying. But since then, it is over. Before, I used to go to Syria to find spare parts for my tractor; now it is not possible anymore and I found it annoying».

أحمد حسين عز الدين هو رجل حيوي في الخمسين من عمره. هو راع أباً عن جد في وادي خالد. «ولدت هنا وورثت هذه القطعة من الأرض حيث نقف، وتمتد فوق المنازل هناك قرب الحدود. بجانب القطيع، أزرع القمح والبطاطا والذرة والخضروات الورقية. لا تصدر مزروعاتنا، كلها تبقى هنا».

بالنسبة له، الحدود لها وظيفة تجارية. «كان يأتي السوريون قبل الحرب بالمنتجات ويبيعونها لنا. أما الآن، انتهى الأمر. كنت أذهب قبلاً إلى سوريا لأجد قطع الاحتياط لجراري الزراعي، أما الآن فلم يعد ذلك ممكناً وأجد هذا الشيء مزعجاً».

وادي خالد





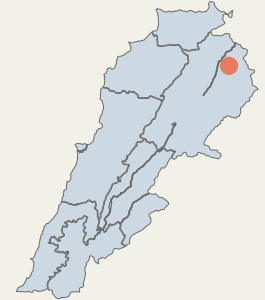
Al-Qaa

«Welcome to the Syria of al-Assad» announced the Syrian border post of Al-Qaa. It was the last border crossing to reopen at the end of 2017 after five years of closure. And for the first time, the Lebanese Army moved its check point control from the outskirts of the village of al-Qaa up to the limits of the Lebanese territory, 15 km north of the village, just before the Syrian border post.

BEQAA
البقاع

«أهلاً بك في سوريا الأسد»: أعلنت الحدود السورية بعد منطقة القاع. كان هذا آخر معبر حدودي تم إعادة فتحه في نهاية عام ٢٠١٧ بعد خمس سنوات من الإغلاق. وللمرة الأولى ، نقل الجيش اللبناني سيطرته على نقطة التفتيش من أطراف قرية القاع حتى حدود الأراضي اللبنانية ، على بعد ١٥ كم شمال القرية ، قبل موقع الحدود السورية مباشرة.

القاع



أهلاً بكم في سوريا الأسد



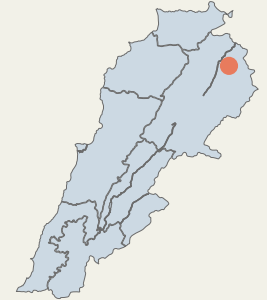
Al-Qaa

On the eastern flanks of the former no man's land between the village of al-Qaa and the Syrian border post, 30'000 Syrian refugees sought refuge in the al-Qaa borderlands, most of them working in the fields of this fertile land.

على الخاصرة الشرقية للأرض الغير المأهولة سابقاً بين قرية القاع والحدود السورية، لجأ ثلاثون ألف لاجئ سوري، وعمل معظمهم في حقول هذه الأرض الخصبة.

القاع

BEQAA
البقاع





Al - Qaa

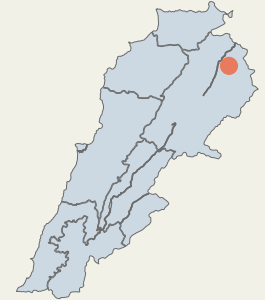
Naji Nasrallah, 61 years old, is from Al-Qaa where he lives. He wrrrently is a Christian businessman in agricultural products in Ras Baalbeck. Like his father, he is a farmer in this area, a region where he values the territorial depth on the Eastern flank. «We only once had a problem with Syrian soldiers because they were occupying our lands, it was in 1980. Before 2011, the border did not exist, Syrian policemen where on both sides of the border. Now, the Lebanese army took control of every inches of the national territory!»

In 2017, the Lebanese army came back to these borderlands for the first time, once they managed to push the Jihadists out of Juroud Arsal. «For the first time, our soldiers re-opened the border road, cleared the fields from any bombs and took control of the border. Without border, no country».

ناجي نصر الله رجل في الواحدة والستين من عمره من منطقة القاع حيث يعيش. هو رجل أعمال مسيحي يتاجر بالمنتجات الزراعية في رأس بعلبك. ناجي ورث الزراعة عن والده الذي كان مزارعاً في المنطقة أيضاً، فكلاهما متأصلان بعمق في المنطقة الشرقية. «كانت لدينا مرة مشكلة مع الجنود السوريين لأنهم احتلوا أراضينا في العام ١٩٨٠. قبل ٢٠١١، لم تكن الحدود موجودة، حيث كان الجنود على جانبي الحدود. لكن الآن، استعاد الجيش اللبناني كل جزء من الأراضي اللبنانية».

في عام ٢٠١٧، استرجع الجيش اللبناني الأراضي الحدودية للمرة الأولى بعد تغلبهم على الجهاديين في جرود عرسال. «للمرة الأولى، فتح جنودنا الطريق الحدودية مجدداً وأخلوا الحقول من القنابل واستردوا سيطرتهم على الحدود. فلا وطن بدون الحدود».

القاع





Arsal

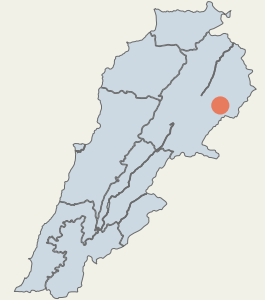
Melhem al-Hujjeiri, 61 years old, is a Sunni businessman in the industry of concrete in Arsal. «I am a supporter of the Nasserist politician Mustapha Saad, and every week I go to the meeting of the party in Saïda. After 2006, I decided to hang the portrait of Hassan Nasrallah in my lounge for what he did for Lebanon.» Commenting on Arsal's behavior after the Syrian uprising, he says, «there was a lot of enthusiasm in the village yes, ...it was a mistake».

Talking about his relationship to the border, he explains: «before 2011, the border was meaningless, our village and its surrounding were unified with the Syrian borderland region. Since then, things took a different direction and there are no more economic resources stemming from the border trade. We now want the border to be clearly delineated and controlled».

ملحم الحجيري رجل أعمال سني يعمل في صناعة الباطون في عرسال في الواحدة والستين من عمره. «أنا أؤدعم السياسي الناصري مصطفى سعد، وأذهب إلى اجتماع الحزب كل أسبوع في صيدا. بعد ٢٠٠٦، قررت تعليق صورة حسن نصر الله في غرفة المعيشة لما قدمه للبنان.» كما قال معلقاً على التصرفات في عرسال بعد الأزمة في سوريا: «كان هناك الكثير من الحماس في القرية وهذا شيء خاطئ.»

وفي حديثه عن علاقته بالحدود، قال شارحاً: «قبل ٢٠١١، لم يكن للحدود معنى حيث كانت قرينتنا ومحيطها متحدة مع منطقة الحدود السورية. منذ ذلك الحين، أخذت الأمور منحى آخر: توقف ضخ الموارد الاقتصادية الناتجة عن التجارة الحدودية. الآن، نريد من الحدود أن تكون مرسومة بوضوح وتحت السيطرة.»

عرسال





Arsal

Mohammed Khaled Seeba, 56 years old, is a businessman in the construction field. He is a Syrian from Yabroud, a border town on the Syrian side of Anti-Liban mountains. «I left Yabroud in March 2014, the weather was cold. I left by car and I entered Lebanon illegally when the Lebanese Army arrested me and threw me in jail in Baalbeck. The general security freed me after paying 600\$. Then I came here to Arsal.»

Mohammed saw the need for humanitarian help so he set up the association Voices of the Refugees in Eرسال. He later created a Facebook group Emergency for Eرسال in order to coordinate ONGs aid with the municipality and the 131 Syrian gathering surrounding Arsal.

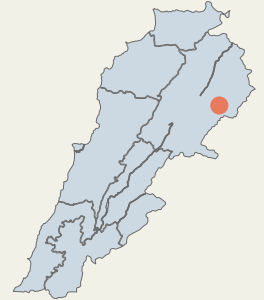
«For me the border is a hajez (roadblock) between us and our neighbors. But in order to cross it and go back home to Syria, we demand international security to protect us»

محمد خالد سيبا، ٥٦ سنة، هو رجل أعمال في مجال البناء. هو سوري من يبرود، مدينة حدودية في الجزء السوري من الجبال المعادية للبنان. «تركت يبرود في آذار ٢٠١٤، كان الطقس بارداً. رحلت بسيارتي ودخلت بشكل غير قانوني إلى لبنان ثم اعتقلني الجيش اللبناني وأخذني إلى السجن في بعلبك. سمح لي الأمن العام الخروج مقابل دفع مبلغ ٦٠٠ دولار أميركي بعدها جئت هنا إلى عرسال.»

رأى محمد ضرورة إنشاء حالة طوارة إنسانية، أنشأ محمد جمعية أصوات اللاجئين في عرسال. أنشأ لاحقاً مجموعة الطوارئ لعرسال على الفيسبوك لينسق دعم المنظمات غير الحكومية مع البلدية وتجمعات العدد الكبير للسوريين حول عرسال.

«بالنسبة لي، الحدود هي حاجز بيننا وبين جيراننا. لكن لنعبرها ونعود إلى بيوتنا في سوريا، نحن نطالب الأمن الدولي لنا.»

عرسال





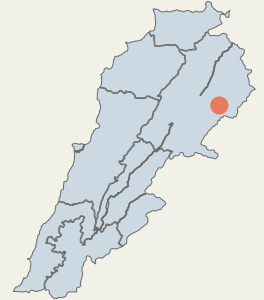
Arsal

Arsal counts approximately 120'000 Syrian refugees who are living in one of the 131 gatherings spreading all around the town of 40'000 citizens. But this village is also known for being isolated from the Lebanese state and has a long history of relationship with Syrian neighboring villages.

BEQAA
البقاع

يصل تعداد اللاجئين السوريين في عرسال إلى حوالي مئة وعشرين ألف لاجئ سوري يعيشون في أحد التجمعات المئة والواحد والثلاثين المنتشرة في جميع أنحاء البلدة ذات الأربعين ألف ساكن. ولكن هذه القرية معروفة أيضًا بأنها معزولة عن الدولة اللبنانية ولها تاريخ طويل في العلاقات مع القرى السورية المجاورة.

عرسال





Majdel Anjar

Mohammed and Moataz, two friends in their thirties, came from Homs to Majdel Anjar in 2013. They entered Lebanon between Qussayr and Arsal with the help of smugglers. Mohammed lives with his family on this piece of land that he is renting for 60\$ a month from a Lebanese owner. He receives an aid from UNHCR of 180\$ each month for his entire family of seven and therefore has to work in order to have enough to live.

As a resident of Bab Amr, the rebel suburb of Homs, Mohammed explains: «I don't want the Lebanese nationality, I just want to be able to go back to Syria. Unfortunately, they continue to arrest people on the basis of false allegations. Until now, there is no guarantees for us.

محمد ومعتز صديقان في الثلاثينيات من العمر، أتيا من حمص إلى مجدل عنجر عام ٢٠١٣. دخلا لبنان بين القصير وعرسال بمساعدة المهربين. يعيش محمد مع عائلته على قطعة أرض يستأجرها من مالك لبناني بمبلغ ٦٠ دولاراً أميركياً. يتلقى مساعدات من المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين بمبلغ ١٨٠ دولاراً أميركياً لدعم عائلته المكونة من ٧ أشخاص وبالتالي عليه العمل ليؤمن ما يكفي لمعيشته.

كواحد من سكان باب عمرو، ضاحية المتمردين بحمص، ولكن يشرح محمد: «أنا لا أريد الجنسية اللبنانية، أريد فقط أن أرجع إلى سوريا. للأسف، ما زالوا مستمرين بإلقاء القبض على الناس بناء على ادعاءات كاذبة. حتى الآن، لا توجد ضمانات بالنسبة لنا».

مجدل عنجر





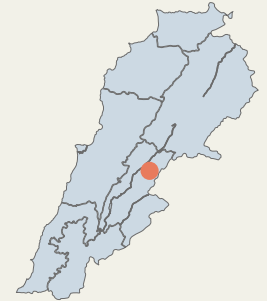
Anjar

Krikor Sakayan, mostly known under his artistic name Koko Garabet, is fifty years old. He is an Armenian painter coming from Anjar. «My relationship with Anjar is ambiguous. On the one hand it is a place I love and where I am working and painting. On the other hand, it is a very tiny space that I dreamt of leaving, that I eventually left and came back to in 2011».

In the Lebanese mindset, Anjar is a synonymous of HQ of the Syrian Intelligence Services until 2005. «For us, as residents, there were no border with Syria during many years. Syrian officers were living among us, in some of the abandoned houses. Then the war broke in Syria and one day during the summer of 2016, I found myself at the head of a squad armed with light weapons, trying to protect our village against a possible invasion of Daech! Now, luckily, there is the Lebanese army watching over the border. In any case, we are now well prepared for any emergency that might occur. Now I would know where to go and what to do.»

يبلغ كريكور ساكايان، المعروف باسمه الفني كوكو جارابيت، خمسين عاماً. هو رسام أرمني من عنجر. «علاقتي مع عنجر غامضة. فمن جهة هي مكان أحبه وأعمل به وأرسم. ومن جهة أخرى هي مكان صغير أحلم بتركه وفي النهاية تركته ثم رجعت عام ٢٠١١». في العقلية اللبنانية، تعتبر عنجر مقراً للمخابرات السورية حتى عام ٢٠٠٥. «بالنسبة لنا نحن السكان، لم تكن الحدود موجودة مع سوريا لسنوات عديدة. كان الضباط السوريون يعيشون بيننا في بعض البيوت المهجورة. ثم اندلعت الحرب في سوريا وذات يوم في صيف ٢٠١٦، وجدت نفسي أترأس مجموعة مسلحة بأسلحة خفيفة في محاولة لحماية قريتنا من احتمال هجوم داعش! الآن، بما أن الحدود بحماية الجيش اللبناني الآن أستطيع أن أفكر بخطواتي القادمة».

عنجر





Anjar

Berj Tumberian is a young Armenian from Anjar, his hometown village. The landscape of the borderland with Syria is his fieldwork. Even before this job, the border was part of his life: «I previously worked in Damascus as a plumber and I used to commute every day from Anjar». Thanks to a local policy of re-forestation, Berj was offered a more stable position as forest warden. «That was great before the war in Syria: we were doing long walks in the mountain. But now, there are limitations for us to walk just here above, up to the military outpost».

«One morning few months after the outbreak of the war (2011), I saw four Syrian young men walking down the hill above the village. They were Syrian refugees who started to panic when I called the police. Soon enough they were caught and probably brought back to Syria...I later had regrets to have acted like this, understanding that they were trying to escape that horrible war».

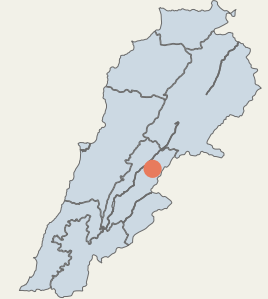
In 2013, Berj faced another irruption of a border crosser: «one day, an old school friend knocked at my door. This guy was from Deraa and explained to me that he fled the Syrian Army when he faced death during the fight with people from Jabhat al-Nusra. He was carrying a Bible with him so I had the idea to help him move to Beirut disguised as a Priest.» He eventually moved to Canada where he recently got a residence permit and works as a beekeeper. «We stayed in touch by Skype and he finally convinced me to try to start honey craft».

بيرج تمبريان شاب أرمني من قرية عنجر. تشكل المناطق الحدودية مع سوريا مجال عمله. حتى قبل عمله الحالي، كان الحدود جزءاً من حياته: «كنت أعمل في دمشق سابقاً كسباك وكنت أسافر يومياً إلى عنجر». بفضل السياسة المحلية لإعادة التحريج، حصل بيرج على وظيفة أكثر استقراراً كحارس للغابات. «كان كل شيء رائعاً قبل الحرب في سوريا حيث كنا نسير لمسافات طويلة في الجبل. لكن الآن، لا يسمح لنا بالمشي بعد حاجز الجيش في الأعلى هناك».

عنجر

«ذات صباح، بعد أشهر من اندلاع الحرب في سوريا عام ٢٠١١، رأيت أربع شبان سوريين ينزلون من التلة فوق القرية. كانوا لاجئين سوريين وتملكهم الذعر عندما اتصلت بالشرطة. سرعان ما ألقى القبض عليهم ومن المحتمل أنهم رجعوا إلى سوريا... أنبني ضميري لاحقاً لتصرفي بهذا الشكل عندما فهمت أنهم كانوا يحاولون الهرب من الحرب».

عام ٢٠١٣، واجه بيرج مشكلة مع عابر حدودي آخر: «ذات يوم، طرق بابي صديق قديم كان معي في المدرسة. كان هذا الرجل من درعا وشرح لي بأنه هرب من الجيش السوري عندما واجه الموت خلال صراع مع جبهة النصرة. كان يحمل إنجيلاً معه لذا خطررت لي فكرة مساعدته بالذهاب إلى بيروت متنكرًا بزي كاهن.» انتقل في النهاية إلى كندا حيث حصل على إقامة واشتغل بتربية النحل. «بقينا على تواصل عبر سكايب وأقنعني بامتهان حرفة استخراج العسل».





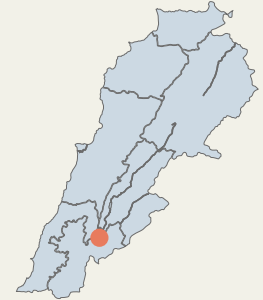
Al - Khiam

Abu Yasser, 72 years old, is a Shi'ite native from Al-Khiam. He fled the village after the Israeli invasion of 1977 and came back after the withdrawal of the troops in 2000. «The village has been emptied of its population after a massacre in 1977 by the militiamen of Saad Haddad». Paradoxically, the erasure of the border following the 1982 invasion allowed the people to come back «because the Israelis wanted to normalize the situation. Initially, only the Christians of the village were granted the return but the Mukhtar (a Christian) defended the idea of the multi-sectarian identity of the village. He told the Israelis that none would come back unless all would be entitled to come back». Israel finally allowed all the residents to come back and rebuild their houses.

The 2000 withdrawal was a great relief for Abu Yasser. «During the occupation, I always had to pay a permit to the men of Lahad (of the 'South Lebanon Army') when I was going to work in Nabatieh. Of course, the families of all the collaborators were entitled to cross the border and enter in Israel to work there, no permit was required in that case». Since then, Abu Yasser sees the border as «something that separates me and my enemy. Beyond the border, there is an enemy».

أبو ياسر رجل في الثانية والسبعين من العمر، شيعي الأصل من الخيام. هرب من القرية بعد الاحتلال الإسرائيلي عام ١٩٧٧ ثم رجع بعد انسحاب القوات عام ٢٠٠٠. «أصبحت القرية خاوية بعدما ارتكبت ميليشيات سعد حداد مذبحه عام ١٩٧٧». ومن المفارقات، إن محو الحدود عقب الغزو عام ١٩٨٢ سمح للناس الرجوع لأن «الإسرائيليين أرادوا تطبيع الوضع. في البداية، سمح للسكان المسيحيين الرجوع لكن المختار، وهو مسيحي، دافع عن فكرة الهوية المتعددة للقرية. أخبر الإسرائيليين أن السكان لن يرجعوا إلا إذا سمح للجميع بالرجوع». في النهاية، سمحت إسرائيل لجميع السكان بالعودة وإعمار منازلهم. انسحاب الجنود عام ٢٠٠٠ أراح أبو ياسر كثيراً. «خلال الاحتلال، كان علي أن أدفع للتصريح لرجال لحد، فرع من جيش لبنان في الجنوب، عند ذهابي للعمل في النبطية. بالطبع، كان يسمح للمتعاونين وعائلاتهم عبور الحدود الإسرائيلية والعمل هناك بدون طلب تصريح». منذ ذلك الحين، يرى أبو ياسر الحدود «كشيء يفصل بينه وبين عدوه. بعد الحدود يقبح العدو».

الخيام





Qla' yat

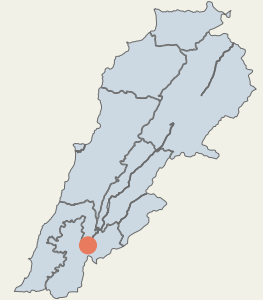
Claudia is a family mother in her forties, she lives in the Christian village of Qla' yat. She lived there since she was born, in the early 1970's. She remembers the Israeli occupation in the southern region and says: «our tragedy for the people here is that we were not considered humans either for Israel or for Lebanon. That's the dominant feeling we experienced here between 1982 and 2000. After the withdrawal, we were capable of moving freely, the Lahad border and then the check-point to enter Saida at Kfar Tebnine were removed! We became Lebanese again.»

When talking about the Israeli wall that embodied the border and which is observable from the window of the dining room, she comments: «Israel built it for its own security. In my point of view, it is a good thing: it renders the conflict less dangerous and volatile because before that, it was possible to walk along the fence and shout at the Israeli soldiers or throw rubbish at them».

In a sigh, she concludes: «The South is a war zone but we don't like war»

كلوديا أم في الأربعينات من العمر، تعيش في قرية قليعات المسيحية في جنوب لبنان. عاشت هناك بسلام منذ ولادتها في بداية السبعينات. تتذكر الإحتلال الإسرائيلي في المنطقة الجنوبية وتقول: «مأساتنا هنا أننا لم نعامل كبشر لا من قبل إسرائيل ولا من قبل لبنان. كان هذا الشعور المسيطر هنا من عام ١٩٨٢ حتى الـ ٢٠٠٠. بعد الإنسحاب، استرجعنا حرية التنقل بعد ذهاب حاجز لحد تتبعه نقطة التفتيش لدخول صيدا في كفر تبنين! رجعنا لبنانيين مجدداً.»
عندما تتحدث كلوديا عن الحائط الإسرائيلي الذي جسد الحدود والذي كانت تراقبه من نافذة غرفة الطعام في منزلها، تقول: «بنت إسرائيل هذا الحائط لسلامتها. بنظري، هذا شيء جيد لأنه يخفف من حدة وخطر النزاعات. قبل بنائه، كان من الممكن لأي شخص المشي بمحاذاة السياج والصراخ بوجه الجنود الإسرائيليين أو رمي النفايات عليهم». وبتنهيدة تختم: «الجنوب منطقة حرب لكننا لا نحب الحروب».

قليعات





Qla' yat - Marjayoun

Roberta Zuin is in her thirties and works in the field of Development. She lived several years in the area of Qla'yat-Marjayoun (South Lebanon). Among the residents she recalls her encounter with Syrian refugees: «They were coming by foot from Shebaa, they had nothing but were so happy to reach a place where they have basic rights».

In the South, there were sometimes exchanges of fire and Israeli shelling. «The first time, I was not afraid. But far more annoying were the drones patrolling day and night over our heads. Local inhabitants were acting as if the drones were not even roaming over their heads on a daily basis.»

If this borderland region did not change her life per se, she agrees to say such environment leads her to change her habits. «You know that you are under surveillance, so you don't take any picture of the landscape anymore. You end up being cautious of all the little details».

روبيرتا الزين امرأة في الثلاثينات وتعمل في مجال التطوير. عاشت بضع سنوات في منطقة قليعة مرجعيون في جنوب لبنان. من بين السكان، تذكر لقاءها باللاجئين السوريين: «أتوا سيراً على الأقدام من شبعاء. لم يملكوا شيئاً لكنهم كانوا سعيدين لوصولهم لمكان يتمتعون فيه بالحقوق الأساسية.»

كان في الجنوب أحياناً تبادل قصف وإطلاق نار مع إسرائيل. «هذه المرة الأولى في حياتي التي لا أشعر فيها بالخوف. كانت تزعجنا الطائرات بدون طيار التي كانت تجول فوقنا ليلاً نهاراً. كان السكان المحليون يتصرفون وكأن الطائرات لم تكن موجودة.»

لم تغير هذه المنطقة الحدودية حياة روبرتا حرفياً، لكن هذه البيئة غيرت عاداتها. «أنت تعرف أنك تحت المراقبة لذلك لا تلتقط صوراً للمناظر الطبيعية. ينتهي بك الأمر بالشعور بالحدس من الكثير من التفاصيل.»

قليعة مرجعيون



SOUTH
الجنوب



Ebel

Reem, a Christian of 48 years old, is from Ebel Saghir where she currently lives. She explains that her multisectionarian village is marked by a Communist influence and a strong anti-Israeli position. «Contrary to others in the South, we have been able to continue working despite the Israeli occupation while avoiding any collaboration. Our village has been shielded by the Norwegian UN battalion and I think the Israelis had no right to enter.» This international presence allowed her to have a small shop of local crafts while her brother took the advantage of Norwegian connections to go live there.

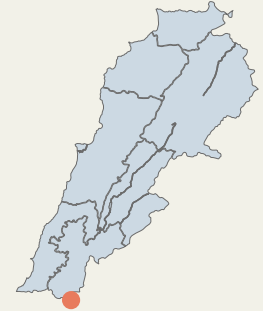
The occupation created de facto boundaries which rendered any move quite difficult; despite such constraints, she refused to leave the area: «I am rather steadfast: instead of moving to Canada where I had an opportunity in 1999, my husband and I decided to stay. Fortunately, one year later, in May 2000, we have experienced a magical moment when Israelis pulled back. Since then, I can tell you that the border does not mean anything anymore to me as it is not affecting my life anymore.»

In 2002, her husband decided to start building a house which should be finished soon. Is it a risky gamble? «Definitely not, on the contrary it is a challenge: living by the border means constantly rebuilding our house»

ريم مسيحية تبلغ الثامن والأربعين من العمر، من إبل الصغير في جنوب لبنان حيث تسكن. تشرح لنا أن قريتها متعددة الطوائف والموصومة بالتأثير الشيوعي وموقفها ضد إسرائيل وتقول: «عكس الكثيرين في الجنوب، استطعنا الاستمرار بالعمل رغم الاحتلال الإسرائيلي مع تفادي التعاون معهم. كأن قريتنا كانت محمية لوجود الكتبية الزوجية التابعة للأمم المتحدة لذلك أعتقد أن الإسرائيليين لم يملكوا حق الدخول للقريبة». سمح لها هذا الحضور الدولي بفتح محل صغير لبيع الحرف المحلية بينما استغل أباها معارفه بالزوجيين ليذهب ويعيش هناك. أوجد الاحتلال حدوداً فعلية جعلت التحرك أمراً صعباً، لكن بالرغم من القيود، رفضت ريم مغادرة المنطقة: «أنا ثابتة، بدلاً من الانتقال إلى كندا عندما سحنت لي الفرصة عام ١٩٩٩، قررت أنا وزوجي البقاء. لحسن الحظ، بعد سنة، عام ٢٠٠٠، اخترنا لحظة سحرية عندما انسحب الإسرائيليون. منذ ذلك، أستطيع أن أخبرك بأن الحدود لم تعد تعني لي شيئاً لأنها لا تؤثر على حياتي».

عام ٢٠٠٢، قرر زوجها بناء منزل. هل تعد هذه خطوة محفوفة بالمخاطر؟ «بالطبع لا، على العكس، فهذا تحدي: السكن بقرب الحدود يعني بناء المنزل مراراً وتكراراً».

إبل





Ebel

We met Abu Rajab, 83 years old, in his garden in Ebel Saghir. «I have always been a farmer and I struggle for my land because it means a lot to me». During the Israeli occupation, he left the village to avoid any sort of collaboration: «most of the southerners did collaborate but one needs to say the State was absent, therefore, to survive...».

He accuses the State for abandoning them: «no one was helping us. The Syrian refugees are far more well served now by comparison to us at that time». What now? «No one is really taking care of us, we are living in the margins of the State. Politicians only remember us during elections...»

التقينا أبو رجب، وهو في الثالثة والثمانين من عمره، في حديقته في إبل صغير. «أنا مزارع وهذه الأرض تعني لي الكثير لذلك أحارب دائماً من أجلها». خلال الاحتلال الإسرائيلي، ترك قريته ليتفادى التعاون مع الإسرائيليين. «تعاون الكثير من الجنوبيين مع الإسرائيليين وذلك لغياب حماية الدولة اللبنانية. لذلك، من أجل البقاء...» ولم يكمل أبو رجب جملته.

يتهم بلده بهجره ويقول: «لم يساعدنا أحد. يخدمون الآن اللاجئين السوريين أكثر مما خدمونا في السابق. لا أحد يهتم بنا. نحن نعيش على هوامش البلد. يتذكرنا السياسيون فقط وقت الانتخابات.»

إبل



SOUTH
الجنوب



Qla'yat

Maroun is from Qla'yat where he was born and raised. He works in the field of humanitarian aid with an international company. «I spent my childhood under the occupation, the South was scattered. Personally, I felt mostly affected by the northern border, each time we intended to go to Beirut, it was complicated as we needed a permit. Beirut was like going to another country. And as a matter of fact, people from here don't fit in Beirut».

«I really discovered the Southern region after the Israeli withdrawal in 2000. You know, people here need to have a state, an army and a central authority. They need to be recognized by the other villages. And in this country, we should not have any militias anymore».

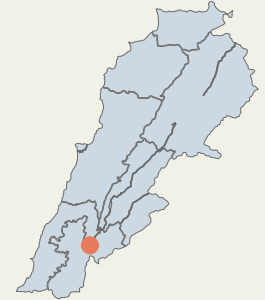
For Maroun, the relationships between sects in the South is linked to a socioeconomic situation faced by the Christians: «living in this borderland environment means not being able to do plans for the future and also a lack of job opportunities. If Muslims are happy, for Christians, the war with Israel is not their war. So, they tend to leave the area and very few continue to stay in the South».

مارون من القليعات حيث ولد ونشأ. يعمل في مجال المساعدات الإنسانية مع شركة دولية. «لقد أمضيت طفولتي تحت الاحتلال، وكان الجنوب مبعثرًا. شخصياً، تأثرت بالحدود الشمالية كثيراً، في كل مرة كنا نعتزم الذهاب إلى بيروت: كان الأمر معقداً لأننا كنا بحاجة إلى تصريح. كان الذهاب إلى بيروت مثل الذهاب إلى بلد آخر. والحقيقة هي أن الناس من هنا لا يتناسبون مع بيروت».

«لقد اكتشفت حقاً المنطقة الجنوبية بعد الانسحاب الإسرائيلي في عام ٢٠٠٠. كما تعلم، يجب أن يكون للناس هنا دولة وجيش وسلطة مركزية. يجب أن تكون معترف بها من قبل القرى الأخرى. وفي هذا البلد، يجب أن لا يسمح بوجود أي ميليشيات بعد الآن».

بالنسبة لمارون، ترتبط العلاقات بين الطوائف في الجنوب بوضع اجتماعي-اقتصادي يواجهه المسيحيون: «العيش في هذه البيئة الحدودية يعني عدم القدرة على وضع خطط للمستقبل وأيضاً نقص فرص العمل. إذا كان المسلمون سعداء، بالنسبة للمسيحيين، فإن الحرب مع إسرائيل ليست حربهم. لذا، فإنهم يميلون إلى مغادرة المنطقة والقليل منهم يواصلون الإقامة في الجنوب».

القليعات



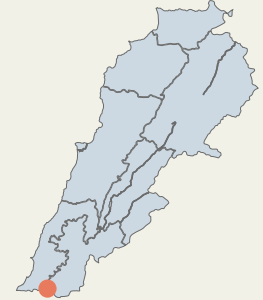


The Blue Line

Between Lebanon and Israel stands the fence of the Blue Line, delineated by the United Nations and marked on the ground in the aftermath of the July War in 2006 with blue barrels. While most of the 94 km long has been marked, Lebanon stated 13 reservations (plus the contentious issue of Shebaa Farms) during the process of delineation in May-June 2000 after the unilateral withdrawal. In 2012, Israel started to build a wall along the blue line in Kfar Kila and continued the walling of the border in 2018.

بين لبنان وإسرائيل يقف سياج الخط الأزرق الذي حددته الأمم المتحدة ورسمته على الأرض في أعقاب حرب تموز ٢٠٠٦ بالبراميل الزرقاء. على الرغم من أن معظم الحدود البالغ طولها ٩٤ كيلومتراً قد تم تحديدها، أعلن لبنان عن ١٣ تحفظاً (بالإضافة إلى قضية مزارع شبعا المثيرة للجدل) أثناء عملية الترسيم في أيار-حزيران عام ٢٠٠٠ بعد الانسحاب الأحادي. في عام ٢٠١٢، بدأت إسرائيل بإقامة جدار على طول الخط الأزرق في كفر كلا واستمرت في بناء الجدار الحدودي في عام ٢٠١٨.

الخط الأزرق





Al - Naqoura

Michael Iseli works for the UNIFIL for 15 years now. He is one of the main designers of the Blue Line and has also been monitoring its marking on the ground since 2006. «I initially came here as a military observer. It was in 2005 and at that time, the line was not visible, it was basically just a line on a map. Therefore, I made the proposal to the Force commander Pellegrini to mark the line. And this is how we placed the very first blue barrels in the area of the Shebaa Farms. It was a provocative act and of course it has been disputed!».

At the initiative of the Lebanese Army, a system of measures of GPS coordinates on the ground was set between the two armies under the UNIFIL supervision. «For me, the blue barrels embodied the border, the tripartite meeting managed by UNIFIL as well and of course the people, the situation and the relationships on the ground».

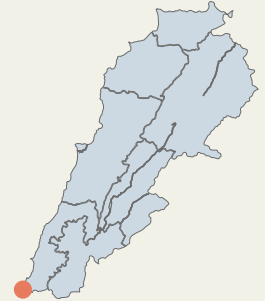
«This border is now a huge part of my life».

يعمل مايكل إيزيلي لليونيفيل ١٥ سنة الآن. هو واحد من المصممين الرئيسيين للخط الأزرق منذ ٢٠٠٦ كما راقب تنفيذه على الأرض. «أتيت هنا بدايةً كمراقب عسكري، كان هذا في عام ٢٠٠٥ حيث لم يكن الخط ظاهراً بل كان مجرد خط على الخريطة. لذلك قدمت طلباً لقاء القوة، بيليجريني، بتحديد الخط. وهكذا بدأنا بوضع البراميل الثلاثة الأولى في منطقة مزارع شبعاء. كان هذا عملاً استفزازياً وبالطبع تم الاعتراض عليه».

مبادرة من الجيش اللبناني، تم تركيب نظام إجراءات على الأرض مرتبط جهاز تحديد المواقع بين الجيشين تحت مراقبة اليونيفيل. «بالنسبة لي، جسدت البراميل الزرقاء الحدود والاجتماع الثلاثي الذي نظمته اليونيفيل والناس والوضع والعلاقات على الأرض».

«باتت تشكل الحدود جزءاً كبيراً من حياتي الآن».

الناقورة





Shatila Camp

Ahmad Debs, 56 years old, is a Palestinian refugee. He was born in Lebanon in the Shatila camp (Beirut) and just received the Swedish nationality. After several years in exile, he is finally entitled to come back to Lebanon to meet his relatives.

«For us, 2011 was like a second Nakba... the war claimed the lives of several members of our family who were living in the Yarmouk camp. Others succeeded to join us in Shatila».

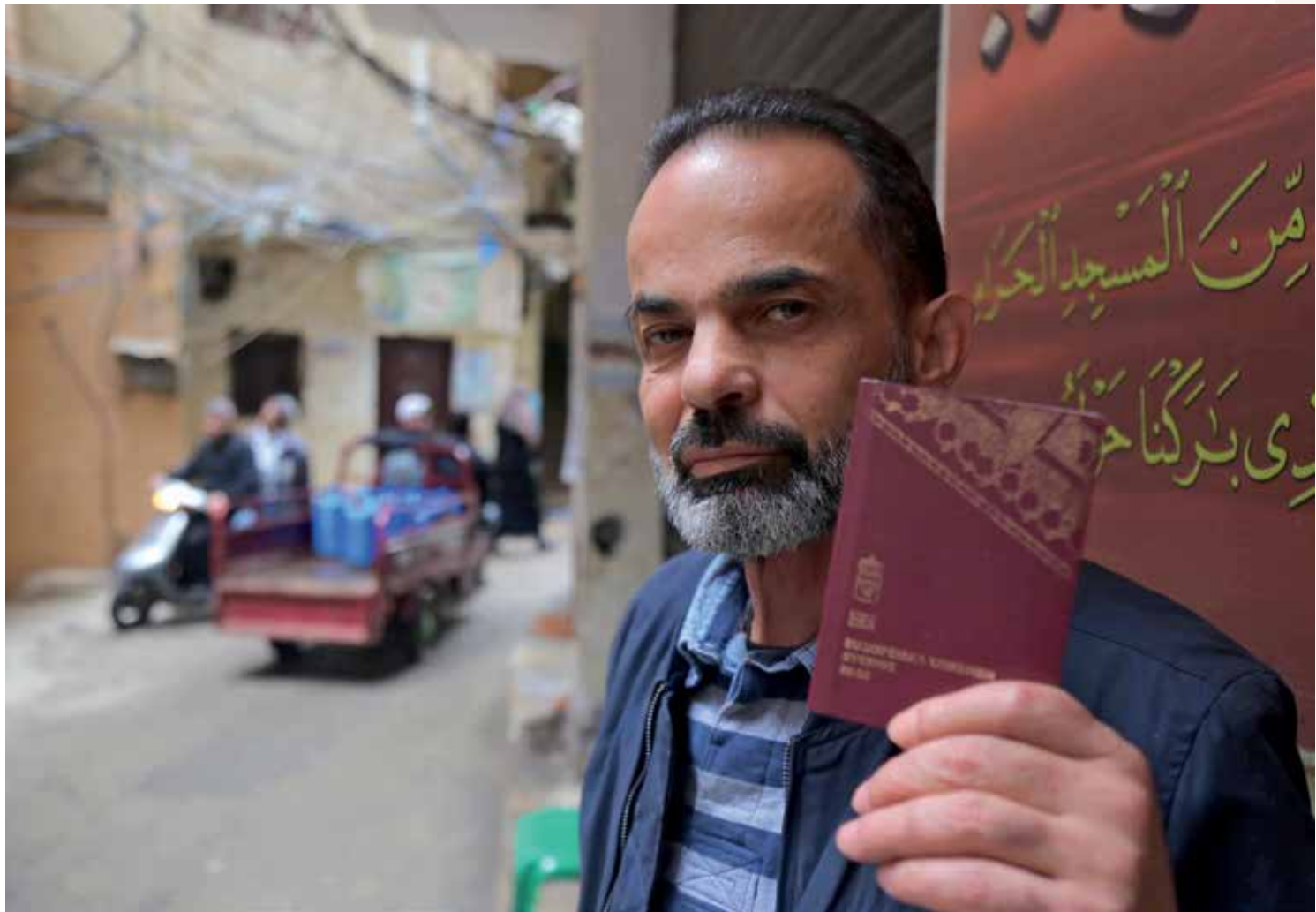
Facing the situation, with his wife and children he decided to join family members who were already settled in the North of Europe. «Now, with this Swedish passport, I can cross borders...and even go to Israel if I wish to. But this passport didn't make me forget about Palestine!»

أحمد دبس، ٥٦ سنة، هو لاجئ فلسطيني. ولد في لبنان في مخيم شاتيلا، بيروت، وتلقى حديثاً الجنسية السويدية. بعد عدة سنوات في المنفى، منحه الدولة السويدية حق القدوم إلى لبنان لزيارة أقربائه. «كان العام ٢٠١١ يعد بمثابة النكبة الثانية... حيث أخذت الحرب حياة العديد من أقاربنا في مخيم اليرموك بينما استطاع آخرون الانضمام إلينا في شاتيلا».

لمواجهة الموقف، قرر السفر مع زوجته وأولاده إلى شمال أوروبا للالتحاق بأقاربه الذين استقروا هناك. «الآن أستطيع أن أعبّر الحدود بالجواز السويدي... بل وأستطيع الذهاب إلى إسرائيل إذا أردت. لكن هذا الجواز لن ينسيني فلسطين!»

مخيم شاتيلا





Burj Hammoud

Burj Hammoud, January 2019.

Mahmud, 21 years old, is returning alone to Syria after four years in exile in Lebanon. Like thousands of other Syrian refugees, he chose to go back to Syria after receiving a clearance from the Syrian authorities. According to the General Security, more than 170'000 refugees decided to go back despite the hot debate between Lebanon and the international community on the conditions of return.

برج حمود، كانون الأول ٢٠١٩

محمود، ٢١ سنة، يعود إلى سوريا وحده بعد ٤ سنوات في المنفى في لبنان. كآلاف من اللاجئين السوريين، اختار العودة إلى سوريا بعد تلقيه التصريح من السلطات السورية. وفقاً للأمن العام، قرر أكثر من ١٧٠٠٠٠ لاجئ العودة إلى بلده رغم النقاشات الحادة بين لبنان والمجتمع الدولي بخصوص شروط العودة.

برج حمود





Daniel Meier, Political Scientist, is an Associate Professor at sciences Po Grenoble and teaches regularly in Beirut, Venice and Turin. Member of the Association of Borderland Studies, his researches are focusing on Identity and Space issues, with a special dedication for borders/boundaries questions in the Middle East. His last monograph titled «*Shaping Lebanon's Borderlands: Armed Resistance and International Intervention in South Lebanon*» (IB Tauris, 2016).

Hussein Baydoun is a photojournalist for 13 years now and has worked for several local news websites and international agencies. He participated in exhibitions with ICRC, UNDP and Visa Pour l'Image as well as other projects. He is currently working as photojournalist at Al Araby Al Jadeed newspaper and website.

دانييل ماير عالم بالعلوم السياسية. يعمل كأستاذ مساعد في Pro Grenoble ويعلم في بيروت والبندقية وتورينو. هو عضو في رابطة الدراسات الحدودية وترتكز أبحاثه على مسائل الهوية والمساحة وخاصة الأسئلة المتعلقة بالحدود في الشرق الأوسط. يحمل كتابه الجديد عنوان «تشكيل حدود لبنان: المقاومة المسلحة والتدخل الدولي في جنوب لبنان» (IB Tauris, 2016).

حسين بيضون يعمل كمصور صحفي منذ 13 سنة. عمل بالعديد من المواقع الإخبارية المحلية والوكالات العالمية. شارك بمعارض مع هيئة الصليب الأحمر الدولي وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي و Visa Pour l'Image والعديد من المشاريع الأخرى. يعمل الآن كمصور صحفي في جريدة وموقع «العربي الجديد».

The authors would like to thank all the individuals they have interviewed in the Lebanese borderlands for their patience and kindness. Special thanks to Roula Abi Habib Khoury, Ahmad Zakaria, Vartivar Jaklian, Roberta Zuin, Batoul Billali and Noor Baalbaki from Heinrich Böell for their help during this research.

يشكر المؤلفون كل الأشخاص الذين سمحوا لنا بمقابلتهم في الحدود اللبنانية على صبرهم ولطفهم. شكر خاص لـرلى أبي حبيب خوري وأحمد زكريا وفارتيشار جاكليان وروبيرتا زوين وبتول بللي ومن مؤسسة هيترش بُل نور بعلبكي لمساعدتهم خلال البحث.

This document has been produced in cooperation
with the **Heinrich Böll Stiftung** - Beirut Office.
The views expressed herein are those of the author (s)
and therefore cannot be taken to reflect the opinion of the Foundation.

تم إنتاج هذا الكتاب (المطبوعة) بالتعاون مع مؤسسة هينرش بُل - مكتب بيروت.
الآراء الواردة هنا تعرب عن رأي المؤلف (المؤلفين) وبالتالي لا تعكس بالضرورة وجهة نظر المؤسسة.

The fieldwork research
of this project has been
possible thanks to
the support of

